

## ЯПОНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПРЕДАНИЯ О ПРУДАХ ДЕРЕВНИ ОСИНО-МУРА: РЕАЛЬНОСТЬ И ВЫМЫСЕЛ

**А.Р. Садокова**

*Институт стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова,  
Ул. Моховая, 11, стр.1, 125009, Москва, Россия, sadokova@list.ru*

Статья посвящена проблеме бытования в современной японской культуре фольклорных произведений несказочной прозы. Указывается, что у японцев издавна существовал культ природных явлений, связанных с главной и священной горой Японии – Фудзи. Ставится цель определить значение так называемых «восьми морей Фудзи» в распространении фольклорных знаний о чудодейственном значении небольшой деревни Осино-мура у подножья Фудзи. Впервые проведенный анализ дает возможность рассмотреть «восемь морей Фудзи» с точки зрения бытования несказочной прозы, соотношения реальных фактов и фольклорного вымысла. Исследование современного восприятия древних фольклорных текстов дает основание для широкого понимания глубины национальной традиции бытования несказочной прозы, ее связи с религиозными представлениями и бытовой культурой японцев.

**Ключевые слова:** лягушка как символ; древняя поэзия; культурная адаптация; трансформация образа.

## JAPANESE FOLK TALES ABOUT THE PONDS OF OSHINO-MURA VILLAGE: FACT AND FICTION

**A.R. Sadokova**

*Institute of Asian and African Studies of the Lomonosov Moscow State University, Mokhovaya  
Avenue, 11, 125009, Moscow, Russian Federation, sadokova@list.ru*

This article explores the existence of folklore non-fairytale prose in modern Japanese culture. It examines the longstanding worshipping by the Japanese of natural phenomena associated with Mount Fuji, Japan's main and sacred mountain. Specifically, the article investigates the significance of the "eight seas of Fuji" in disseminating folklore knowledge about the miraculous small village of Oshino-mura at the foot of Mount Fuji. For the first time, through analysis, the article considers "the eight seas of Fuji" in terms of the non-fairytale prose and the relationship between facts and folklore fiction. By studying the contemporary interpretation of ancient folklore texts, the article provides a deeper understanding of the Japanese national tradition of non-fairytale prose, its links to religious belief, and everyday Japanese culture.

**Keywords:** "eight seas of Fuji"; folklore; non-fairytale prose; contemporary culture.

Одним из самых известных символов Японии по праву считается гора Фудзи. Для японцев это святое место, олицетворение величия и красоты

Японии. Не случайно и все, так или иначе связанное с этой горой, исстари приобретало в сознании японцев особый ореол значимости. Это относилось и к тем географическим объектам, которые попадали в поле зрения паломников. А поскольку Фудзи – это отдельно стоящая гора и подойти к ней можно практически со всех сторон, таких объектов оказалось довольно много. Это и озера, и поля, и деревни, местные предания и легенды которых приобрели особый статус, то есть получили «свою порцию» святости и значимости.

Среди большого количества таких объектов несомненный интерес представляет деревня Осино-мура, которая находится на юго-востоке префектуры Яманаси со стороны северного склона горы Фудзи.

Достопримечательность этой деревни – восемь прудов разного размера и глубины, которые почитаются как источники святой воды. Это естественные водоемы, созданные благодаря многочисленным родникам, которые начали бить в этих местах после извержения Фудзи еще в XVIII в. Вода прудов попадает в одно из пяти озер Фудзи – Яманакако, а потом в реку Саамигава [1, с. 105]. Сами же они питаются чистой водой родников. Исторически их называют прудами, хотя правильнее было бы говорить о естественных озерах, но небольшие размеры не позволили дать им такое определение. При этом те же размеры не помешали местным жителям считать свои пруды морями – за их значимость и древнюю фольклорную историю. Так родилось понятие *осинохаккай*, то есть «восемь морей Осино».

Сегодня вокруг этих прудов создан парк, и, как и прежде, можно совершить паломничество к восьми прудам, с каждым из которых связана своя фольклорная история, почти во всех случаях объясняющая появление название пруда [2, с. 257–261].

Так, самый большой пруд известен как *Дэгути-икэ*, что означает «Пруд выхода». Под словом «выход» в этих местах исстари понималось начало пути к подъему на Фудзи, «выхода» к ней. Паломники встречали этот пруд на своем пути первым, если хотели подняться на гору со стороны деревни Осино-мура. К нему стремились также и потому, что вода в нем считалась не только чистой, но и святой, дающей особую силы для столь непростого восхождения. Здесь было принято набирать воду и молиться богам о благополучном пути. Также существовало поверье, что вода пруда отгоняет все напасти и болезни, обладает целебными свойствами.

Интересно и название второго пруда, которое произошло, по всей видимости, благодаря его форме. Его называют *О-кама-икэ*, то есть «Пруд-котелок», хотя больше бы подошло название «Пруд-сосуд». Дело в том, что это самый маленький по площади пруд, всего 24 кв. м. (для примера «Пруд выхода» имеет площадь около 1500 кв. м.), но при этом самый глубокий – более 4 м. (другие пруды много мельче). Его берега и сегодня

сильно заросли, отчего вода в нем кажется еще темнее. С этим прудом связана печальная история, которая вполне соответствует облику водоема. Сохранилось предание о двух сестрах, которые часто приходили к пруду стирать белье. И вот однажды с самого дна пруда поднялась огромная жаба, схватила младшую сестру и утащила в темную воду. Старшая сестра стала звать на помощь, но спасти девушку так и не смогли. С тех самых пор люди стали приходиться к пруду и молиться за упокой души несчастной девушки, хотя в некоторых вариантах этого предания рассказывается, что девушка не погибла, а вышла замуж за бога воды и сама стала покровительницей этого пруда или всех прудов, которые, может быть, связаны друг с другом.

Как подтверждение этой версии выглядит фольклорная история, связанная с третьим прудом. Его называют *Соконаси-икэ*, то есть «Пруд без дна», хотя сегодня его название записывается иероглифами «дно» и «тащить, извлекать». Название никак не связано с глубиной пруда (1,5 м.), а восходит к легенде о том, что местные боги считали воду этого пруда кристально чистой и никому не позволяли ничего в ней мыть. Рассказывали, то если кто-то нарушал запрет, то вещь, которую человек решил сполоснуть в пруде, тут же выскользнула из рук и исчезала бесследно. Хоть пруд всегда был неглубоким, на дне ничего найти не могли. Но случалось, что утраченная вещь вдруг всплывала на поверхности Пруда-котелка, как бы дразня своего хозяина, а потом исчезала в глубинах этого пруда навсегда. Это считали доказательством того, что все пруды связаны, и покровительствует им та самая младшая сестра, которую утащила огромная жаба.

Четвертый пруд также, вероятно, получил свое название благодаря форме: как и второй пруд, он не очень большой по площади (79 кв. м.), но среди восьми прудов второй по глубине (3 м.). Своими размерами он напоминает бутылочку с узким горлышком, отчего его и называли *Тёси-икэ* – «Пруд-бутылочка для сакэ». Об истории названия этого пруда сохранилось такое предание. Когда-то на берегу пруда стоял богатый дом, где праздновали свадьбу. Невеста, взяв в руки бутылочку, подходила к гостям, предлагая сакэ. И тут раздался странный звук: это лопнула внутренняя подвязка на ее красивом поясе-*оби*. Но звук был такой громкий и так напоминал звук, когда портят воздух, что все засмеялись. Девушка покраснела, и, сгорая от стыда, прямо с бутылочкой в руках выскочила из дома и бросилась в пруд. Когда жених и гости подбежали к пруду, на его поверхности плавали только бутылочка для сакэ и сандалии-*гэта*.

Интересно, что, несмотря на столь грустное народное предание, пруд считается благоприятным местом. Говорят, что та невеста не озлобилась, а стала богиней пруда и теперь помогает новобрачным. Именно поэтому постепенно произошло переосмысление этой истории, и пруд стал

считаться Прудом свадеб: к нему приходят молодожены и просят у богини пруда счастья в семейной жизни.

С образом богини связана старинная легенда пятого пруда деревни Осино-мура. Это один из самых больших прудов (152 кв. м) и глубокий (4 м). Его называют *Ваку-икэ*, то есть «Пруд, [из которого] бьет [вода]» или «Фонтанирующий пруд». Согласно местной легенде, этот пруд образовался не так давно и тогда же получил свое название. Как известно, в 1707-1708 гг. произошло последнее извержение главной горы Японии – Фудзи. Пепел засыпал все окрестные водоемы, исчезла вода. Людям было нечем дышать и нечего пить. И тогда с небес раздался громкий женский голос. Это говорила с людьми богиня Конохана-сакуя-химэ-но микото – главная богиня горы Фудзи. Она желала, чтобы ее чтили не только на самой горе, но и в ее окрестностях. Тогда она дарует людям воду. Едва люди начали молиться богине, как из земли с силой поднялась струя воды. Образовался большой и глубокий пруд с чистой прозрачной водой. Эта вода спасла людей от гибели. С тех пор вода этого пруда считается целебной, ведь ее ниспослала людям сама хозяйка горы Фудзи.

Интересно, что в фольклорных текстах пруды деревни Осино-мура различаются по качеству воды. Если отличительной особенностью пруда Ваку-икэ считается его божественная прозрачность, но шестой пруд, наоборот, прославился своей необычной мутностью, отчего получил название *Нигори-икэ* – «Мутный пруд». Вероятно, это связано с тем, что у пруда илистое дно, а сам он самый мелкий среди восьми прудов: его глубина местами не превышает полуметра. Однако народная легенда иначе объясняет эту особенность пруда, который, кстати говоря, не всегда кажется мутным: вода там зачастую абсолютно прозрачная.

Местная легенда построена на широко распространенном в японском фольклоре мотиве прихода в здешние края бедного монаха или старца. Этот незнакомец в результате оказывается известным монахом-чудотворцем, желающим проверить людей на доброту и праведность. Большинство текстов с таким мотивом связано с именем великого буддийского монаха Кобо-дайси. Истории о рождении им чудодейственных источников широко известны по всей стране [2].

Рассказывают и здесь, как один нищенствующий монах пришел в окрестности деревни и подошел к шестому пруду, около которого стоял богатый дом. Монах обратился к хозяину дома с просьбой дать ему черпак, чтобы напиться. Но хозяин закричал на монаха и прогнал его прочь. Не успел монах уйти, как прозрачная вода пруда, которой так гордился хозяин, помутнела. Грязь и ил стали подниматься со дна, пока вода не стала совсем грязной. С тех пор, как говорят, пруд стал мерилем чистоты души человека: если добрый человек зачерпнет воду из пруда, даже если

она и немного мутная, в его черпаке вода прямо на глазах станет совершенно прозрачной, а если воду зачерпнет человек злобный, то муть в воде только усилится.

Было б странно, если бы среди восьми прудов не было такого, вода которого считалась особо целебной: ведь появление целебных свойств воды является основным мотивом легенд, связанных с появлением любых источников. В деревне Осино-мура прудов с особо целебной водой, согласно местным фольклорным повествованиям, два. Это седьмой и восьмой пруды, лечебные свойства которых, как рассказывают, были испытаны еще в давние времена.

Седьмой пруд называется *Кагами-икэ* – «Зеркальный пруд». Сохранилось немало историй о том, как вода этого неглубокого пруда излечила от болезней разных людей. Считается, что пруд получает свою целебную воду из озера Коносироко – одного из пяти озер Фудзи, с которым связан множеством подземных протоков. Но главным проявлением святости этого пруда местные жители издавна считали появление в ясные дни на его поверхности отражения горы Фудзи, которая, казалось, смотрится в пруд как в зеркало. Увидеть Фудзи на поверхности пруда с давних пор считалось добрым предзнаменованием, счастливым знаком.

Целебные свойства приписываются воде и восьмого пруда. Сегодня его название звучит *Сё:бу икэ* и понимается как «Пруд ирисов». Как бы подтверждая свое название, на берегах довольно большого пруда (281 кв.м.) буйно растут разноцветные ирисы. Однако, как полагают, первоначально слово «сё:бу» имело иное значение и записывалось в названии пруда другими иероглифами, а именно «победа и поражение». Сохранилось местное предание о том, что около пруда жила счастливая пожилая супружеская пара. Муж занемог, и жена начала отпаивать его целебной водой из пруда. Она не знала, победят они болезнь или нет, но продолжала верить в удивительные свойства воды. И победа пришла: муж поправился, и они прожили еще долго и счастливо. Вот тогда, как рассказывают в этих краях, у пруда появилось название «Победа или поражение».

Сегодня к Пруду ирисов приходит много супружеских пар. Считается, что это место дарует благополучную семейную жизнь парам в возрасте, укрепляет супружеские отношения и обещает долгую совместную жизнь.

Как видно, благодаря особому значению Фудзи в жизни японцев, почитание ее как священной горы, привело к тому, что все окрестности также получили статус «места силы», и на протяжении веков обрастали преданиями и легендами. Можно даже говорить о том, что вокруг Фудзи, воспевать которую японцы начали еще много веков назад, и уже в поэтической антологии «Манъёсю» посвятили ей много прекрасных песен [4], сформировался особый фольклорно-культурологический комплекс,

включивший в себя огромное количество реально существующих объектов и связанных с ними фольклорных текстов. Деревня Осино-мура и ее «восемь морей» – яркая составляющая этого комплекса.

### Библиографические ссылки

1. Фудзисан-но рэкиси [История горы Фудзи]. Токио: Синъюся, 2013.
2. Такэя Юкиэ. Фудзисан бунка [Культура горы Фудзи]. Токио: Сёдэнся, 2013
3. Садокова А.Р. Японские народные легенды о «чудодейственной воде» «чудесах» воды // Молодой ученый. 2017. № 6. С. 484–487.
4. Манъёсю («Собрание мириад листов») / пер. с яп., предисл., коммент. А.Е. Глускиной. Т.1-3. М.: Наука. ГРВЛ, 1971.